



Dankzij de vele partners en vrijwilligers konden we deze zomer veel mooie activiteiten op het programma zetten voor bewoners en omwonenden.  
Grâce à nos nombreux partenaires et bénévoles, nous avons pu organiser cet été de très belles activités pour les résidents et les riverains.

## Telex

### Gezocht!

Momenteel zijn wij nog op zoek naar volgende kleding voor onze bewoners:

- **Mannen:** sportschoenen (maat 39-44), kousen, jassen, tienerkleding (S en M).
- **Vrouwen:** algemene kleding, pyjama's.
- **Kinderen en baby's:** buggy's, speelgoed (poppen, barbies, ballen, speelgoedautootjes)
- **Voor iedereen:** (bij voorkeur nieuw) ondergoed, sportgerief en gezelschaps-spelletjes.

Graag eerst een mail naar morad.amahlaoui@fedasil.be. Alvast bedankt voor uw waardevolle giften!

### Vrijwilligers gezocht...

... voor: de cyberruimte, kinderactiviteiten (woensdagnamiddag), individuele alfabetisering volwassenen (Nederlands en Frans), het contacteren van bedrijven en verenigingen. Interesse? Graag een mail naar ferdinand.vlayen@fedasil.be

### Rondleidingen

Op vrijdagen organiseert het Klein Kasteeltje rondleidingen voor groepen (van 10 tot 20 personen). Interesse? Een medewerker neemt contact met u op na uw mail met gewenste data naar info.kleinkasteeltje@fedasil.be

### fr Appel aux dons

Nous sommes actuellement à la recherche de vêtement pour nos résidents :

- **Hommes :** chaussures de sport (tailles 39-44), chaussettes, vestes et vêtements pour adolescents (S et M) ;
- **Femmes :** vêtements en général, pyjamas ;
- **Enfants et bébés :** poussettes, jouets (poupées, barbies, ballons, petites voitures)

Merci d'envoyer d'abord un mail à morad.amahlaoui@fedasil.be. Merci d'avance pour vos précieux dons.

### Appel aux bénévoles

... pour : notre cyber-espace, les activités des enfants (mercredi après-midi), l'alphabétisation individuelle des adultes (en Néerlandais et Français), la prise de contact avec des entreprises et associations. Intéressé ? Merci de contacter ferdinand.vlayen@fedasil.be.

### Visites guidées

Les vendredis, nous organisons des visites de groupe (de 10 à 20 personnes) au Petit-Château. Intéressé ? Plus d'infos à info.kleinkasteeltje@fedasil.be. Un collaborateur prendra alors contact avec vous.

## Muziek voor jonge vluchtelingen!

Dankzij het project "The Sound of Home", krijgen zo'n 200 jonge asielzoekers en mandeuren d'asile et réfugiés ont l'occasion de suivre des cours de musique dans une académie proche de leur centre d'accueil ziekacademie, dicht bij hun opvangcentrum of verblijfplaats. Dit project is een initiatief van het Klarafestival en SOS Kinderdorpen, in samenwerking met diverse partners zoals Fedasil, Rode Kruis, Minor Ndako en het deeltijds kunstonderwijs.

Kinderen van 8 tot 18 jaar die in opvangcentra of lokale opvanginitiatieven verblijven, mogen zelf een instrument kiezen en krijgen een jaar lang gratis lessen in de muziekleschool: Klarafestival neemt zowel de inschrijvingskosten als de huur van de instrumenten voor haar rekening. De muziekacademie zorgt voor extra ondersteuning.

### Meer weten?

sound@klarafestival.be et 02/548 95 95



Besoin d'informations ?  
sound@klarafestival.be ou 02/548 95 95

Ce projet permet à des jeunes de 8 à 18 ans de pratiquer gratuitement une activité musicale au cours de l'année scolaire 2017-2018 : non seulement les frais d'inscription à l'académie, ainsi que ceux liés à la location d'un instrument, sont directement pris en charge par le Klarafestival, mais l'organisation s'occupe elle-même des démarches administratives. Les académies quant à elles fournissent le soutien supplémentaire nécessaire aux jeunes.

Depuis septembre, près de 200 jeunes de mandeuren d'asile et réfugiés ont l'occasion de suivre des cours de musique dans une académie proche de leur centre d'accueil ziekacademie, dicht bij hun opvangcentrum of verblijfplaats. Dit project is een initiatief van het Klarafestival en SOS Kinderdorpen, in samenwerking met diverse partners zoals Fedasil, Rode Kruis, Minor Ndako en het deeltijds kunstonderwijs.

## De la musique pour les jeunes réfugiés !

## oktober - octobre 2017 • NIEUWSBRIEF • LETTRE D'INFO opvangcentrum Klein Kasteeltje • centre d'accueil Petit Château



**fedasil**  
FEDERAAL AGENTSCHAP OPVANG ASIELZOEKERS  
AGENCE FEDERALE ACCUEIL DEMANDEURS D'ASILE

Wilt u onze elektronische nieuwsbrief ontvangen?  
Inschrijven kan via [www.fedasil.be/klein-kasteeltje](http://www.fedasil.be/klein-kasteeltje)  
Vous aimeriez recevoir notre lettre d'info en version électronique ?  
Pour cela, inscrivez-vous via [www.fedasil.be/petit-chateau](http://www.fedasil.be/petit-chateau)

**nl** Beste vrienden van het Klein Kasteeltje,  
Deze zomer stonden er een heleboel mooie activiteiten op het programma, georganiseerd door ons team "Bizzi" en "CADE", door partners en vrijwilligers. Ik wil graag iedereen bedanken die tijd vrijmaakte en mee creëerde een bubbel van positieve energie.

Een speciaal woord van dank gaat uit naar de France Vereniging "Le Recho", die in augustus een week lang de wereldkruiken naar ons centrum bracht. Het was een warme en smaakvolle uitwisseling rond iets dat we allemaal - hier of elders, met of zonder papieren - met elkaar delen: samen lekker eten.

Aan het einde van deze vakantie moesten de kinderen en studenten van het Klein Kasteeltje zich ook weer kaarmaken voor het ritme van de school. Iedereen ingeschreven krijgen in het onderwijs waarop hij recht heeft en in het onderwijs dat beantwoordt aan de noden, vormt elk jaar opnieuw een grote uitdaging.

**fr** Chers amis du Petit Château,  
L'été a été marqué par une belle offre d'activités organisées par notre équipe « Bizzi » et « CADE », par les partenaires et bénévoles. Je remercie chacun qui a sa manière a mobilisé son temps et sa créativité pour offrir aux résidents un moment de plaisir et de rencontre, et parfois, alléger un trop long temps d'attente ou offrir une bulle d'énergie positive.

Un salut particulier à l'ASBL française « Le Recho » qui a animé au mois d'août une semaine de cuisine du monde au sein de notre centre d'accueil. Un échange chaleureux et savoureux autour de ce qui nous rassemble tous, ici et ailleurs, avec ou sans papier : partager un repas.

Avec la fin des vacances scolaires et de l'été, le centre d'accueil reprend un autre rythme : retour à l'école pour les enfants et étudiants de tout âge. Inscrire chacun à l'enseignement auquel il et elle a droit et qui répond à ses besoins reste un défi, défi réussi cette année encore.

Je vous souhaite une agréable lecture.  
Isabelle Plumet, directrice de centre.



## Back to school!

**nl** Ook voor de bewoners van het Klein Kasteeltje betekende 1 september: terug naar school! De ene staat daar al wat meer voor te springen dan de andere. We vroegen enkele bewoners - kinderen en volwassenen - hoe hun eerste week school verliep.

Jenesa en Estera uit Roemenië (1e leerjaar) zijn dolgelukkig! Jenesa: "Ik hou van school! Op school kunnen we beter spelen en werken." "Ik hou meer van school dan vakantie", voegde Estera daaraan toe. Op de vraag of ze het niet lastig vinden om de hele dag neer te zitten was het antwoord heel duidelijk voor Jenesa: "Dat is geen probleem, ik heb toch pijn aan mijn voeten als ik te lang rechtsta!"

Ook de volwassenen zijn weer gestart met hun lessen Nederlands, Frans en Engels. Hoe dat verliep vroegen we aan Jim Bras uit Angola, Ganna Mykolaivna uit Oekraïne en Jorge uit El Salvador.

Jim: "In Angola studeerden we, maar de omstandigheden waren niet zo goed. Hier zijn goeie leerkrachten en omstandigheden, wat veel zorgen wegneemt." Jim volgt taallessen met het oog op zijn bredere ambities: "Ik wil eerst mijn taal verbeteren om daarna een cursus IT te volgen en in Vlaanderen te gaan wonen. Mijn leraar helpt mij goed, ik wil deze plannen graag voortzetten."

Ganna werkte in Oekraïne voor de universiteit, waar ze Engels studeerde. In België begon ze met lessen Frans vanaf haar kinderen naar een Franstalige school gingen. "Ik vind het heel fijn. De leraar sprak in het begin heel snel waardoor ik de eerste minuten in shock was, maar dat is normaal, het is de eerste keer, en ik moet er aan wennen. Ik hou ook van grammatica, dus dat zit goed."

Jorge is ook erg positief over zijn lessen: "Door Nederlands te leren, kan ik me sneller in de Belgische samenleving integreren. Het zal voor mij veel deuren openen. Ik wil de barrière tussen mij en de mensen breken door met hen te communiceren."



Schoolgaan biedt de jonge asielzoekers een eerste kans om Nederlands of Frans te leren en in contact te komen met leeftijdsgenoten.

Pour les jeunes demandeurs d'asile, aller à l'école signifie apprendre le français ou le néerlandais et rencontrer des élèves ayant le même âge qu'eux.

## Back to school !

**fr** Pour les résidents du Petit-Château aussi, le 1er septembre rime avec rentrée des classes ! Certains étaient d'ailleurs plus enthousiastes que d'autres. Nous avons demandé à quelques résidents - enfants et adultes - leurs impressions sur cette première semaine d'école.

Jenesa et Estera de Roumanie (1ère année) sont folles de joie ! Jenesa : « J'aime l'école ! À l'école, nous pouvons mieux jouer et travailler ». « Je préfère l'école aux vacances » ajoute Estera. Quand on leur demande si ce n'est pas trop pénible de rester assises toute la journée, la réponse de Jenesa est claire : « Ce n'est pas un problème, j'ai de toute façon mal aux pieds si je me tiens debout trop longtemps ».

Les adultes aussi ont recommencé leurs cours de néerlandais, français et anglais. Pour savoir comment cela s'est déroulé, nous avons demandé leurs impressions à Jim Bras d'Angola, Ganna Mykolaivna d'Ukraine et Jorge du Salvador.

Jim : « Nous étudions en Angola, mais les conditions n'étaient pas très bonnes. Ici, les conditions et les professeurs sont meilleurs, il y a moins d'inquiétudes ». Jim suit des cours de langues, mais il a de plus grandes ambitions en tête : « Je veux d'abord améliorer la langue, pour suivre après des cours de IT et aller vivre en Flandre. Le professeur m'aide bien, j'aimerais poursuivre ces plans ».

Ganna travaillait pour l'université en Ukraine, où elle a appris l'anglais en fonction de son métier. Une fois en Belgique, elle a commencé les leçons de français dans l'école francophone où se rendaient ses enfants. « Je trouve ça très chouette. L'enseignant parlait très rapidement au début, ce qui m'a choqué les premières minutes, mais c'est normal, c'est la première fois, et je dois m'y habituer. J'aime aussi la grammaire, alors ça devrait aller ».

Jorge est aussi très positif sur ces cours : « En apprenant le néerlandais, je peux m'intégrer plus vite dans la société belge. Cela va m'ouvrir des portes. Je veux briser la barrière entre les gens et moi en communiquant avec eux ».

## Start van het schooljaar voor de jongste asielzoekers

**nl** De vakantie is voorbij. Op 1 september trokken 5.000 jonge asielzoekers opnieuw naar school.

In de opvangcentra van Fedasil en zijn partners verblijven bijna 19.000 asielzoekers. Onder hen ook 5.000 kinderen en jongeren die op 1 september naar school gingen. Het gaat zowel om kinderen uit families als niet-begeleide minderjarigen (NBMV).

Net zoals alle minderjarigen in België, zijn kinderen die in een opvangcentrum wonen, leerplichtig. Meestal gaan zij naar school in de buurt van het centrum. De keuze van de school gebeurt in overleg met de ouders. Indien mogelijk gaan de kinderen eerst naar een onthaalklas, waar hun talenkennis en studieniveau getest wordt en ze aangepaste lessen volgen. Nadien volgen ze samen met de andere kinderen les in een gewone klas.

Zo'n 2.600 jongeren volgen dit schooljaar les in het secundair onderwijs. Bijna 1.500 kinderen komen terecht in het basisonderwijs en iets meer dan 900 leerlingen trekken naar de kleuterschool.

### Eerste stappen naar integratie

Schoolgaan biedt de jonge asielzoekers een eerste kans om Nederlands of Frans te leren en in contact te komen met leeftijdsgenoten. Naar school gaan is niet enkel belangrijk voor jongeren: het draagt ook bij tot de sociale integratie van hun ouders. Toch kunnen niet alle ouders hun kinderen ondersteunen in hun schoolloopbaan. Na de schooluren kunnen de schoolkinderen daarom rekenen op de steun van tientallen vrijwilligers, die na school huiswerkbegeleiding in de centra geven.

Meer info: [www.fedasil.be](http://www.fedasil.be)

## REfuge, CHaleur, Optimisme = Récho

**fr** Récho is een Franse vrijwilligersorganisatie die kookworkshops organiseert met vluchtelingen. In augustus streken ze neer in het Klein Kasteeltje waar ze vijf kookateliers organiseerden.

Récho werd opgestart door twee vrouwelijke chef-koks die zich samen met een groep vrijwilligers voor verschillende projecten engageren. Veel van de bewoners van het Klein Kasteeltje waren enthousiast voor de kookworkshops die ze hier tijdens de zomer kwamen geven. Enkele dagen op rij waren er kooksessies, waarbij telkens 15 personen per tafel werden ingedeeld. De workshops gingen van start met een uitgebreide quiz, waarna de winnende tafel 5 minuten lang alle benodigdheden voor het thema van die dag, kon samen sprokkelen in de keuken.

### Récho kwam, zag en vulde de magen met overheerlijke gerechten.

De sessies werden telkens afgesloten met een uitgebreid buffet, waar elke bewoner kon proeven van de creaties van de deelnemers. Zo werd al snel duidelijk wie zich graag inzet om te koken en wie verkiest om louter de maag te vullen! Voor beiden was er plaats op deze gezellige namiddagen.

Zowel de bewoners als de vrijwilligers waren dolenthousiast over de samenwerking en hopen in de toekomst nog samen te werken.

Meer info: [www.lerecho.com](http://www.lerecho.com)

## Les jeunes demandeurs d'asile ont fait leur rentrée

**fr** Les vacances d'été sont bel et bien terminées... En septembre, 5.000 jeunes demandeurs d'asile ont repris le chemin de l'école.

Fedasil et ses partenaires accueillent près de 19.000 demandeurs d'asile. Parmi eux, 5.000 enfants et adolescents sont retournés sur les bancs de l'école le jour de la rentrée. Il s'agit aussi bien d'enfants arrivés avec leur famille que de mineurs non accompagnés (Mena).

Comme tous les mineurs en Belgique, les enfants résidant dans un centre d'accueil sont soumis à l'obligation scolaire. La plupart du temps, ils vont dans une école à proximité du centre. Le choix de l'école s'opère en concertation avec les parents. Si possible, les enfants fréquentent d'abord une classe d'accueil (DASPA) permettant de tester leurs connaissances linguistiques et leur niveau d'études. Ils y suivent des leçons adaptées et sont ensuite scolarisés avec les autres enfants dans une classe ordinaire.

Pour cette rentrée 2017, ce sont environ 2.600 jeunes qui ont commencé les cours dans l'enseignement secondaire. Près de 2.000 enfants sont rentrés quant à eux dans une classe de primaire et un peu plus de 900 élèves en maternelle.

## REfuge, CHaleur, Optimisme = Récho

**fr** Le Récho est une organisation bénévole française qui organise des ateliers de cuisine avec les réfugiés. En août, ils ont fait un arrêt au Petit-Château où ils ont organisé 5 ateliers culinaires.

Le Récho a été lancé par deux femmes chefs-cuisiniers qui se sont engagées avec un groupe de bénévoles pour différents projets. De nombreux résidents du Petit-Château étaient enthousiastes pour les ateliers culinaires qui ont été donnés ici cet été. Des sessions de cuisine ont eu lieu plusieurs jours de suite, pendant lesquels 15 personnes étaient réparties par table. Les ateliers commençaient par un quiz général, après lequel la table gagnante bénéficiait de 5 minutes supplémentaires pour chercher ensemble dans la cuisine les provisions nécessaires sur le thème du jour.

### Avec la venue du Récho, les ventres se remplissent de mets délicieux

Les sessions se clôturaient par un grand buffet, où chaque résident pouvait goûter les créations culinaires des participants. On a très vite compris qui était là pour cuisiner et qui était là pour se remplir le ventre ! Qu'importe, les deux étaient rendus possibles lors de ces agréables après-midis. Les résidents tout comme les bénévoles étaient ravis de cette collaboration, et espèrent pouvoir travailler encore ensemble dans le futur.

Plus d'infos : [www.lerecho.com](http://www.lerecho.com)

